

Programma Didattico 2020-2021

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta spagnolo III anno (attiva) [30 ore]
Anno di corso:	a.a. 2020-2021
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di fornire agli studenti gli strumenti teorici e pratici fondamentali della traduzione dall'italiano in spagnolo.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	I testi sottoposti ad analisi e traduzione appartengono a tre ambiti: turismo (strutture ricettive), moda (abbigliamento e calzature) e arredamento . La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.
Testi di riferimento:	Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente. Testi consigliati (sulla traduzione in spagnolo) Del Carmen Sánchez Montero, M. (2003). <i>Cuestiones de traductología. Español e italiano</i> . Padova: Cleup. Bargalló, M.; Forgas, E.; Garriga, C.; Rubio, A.; Schnitzer, J. (eds.) (2001). <i>Las lenguas de especialidad y su didáctica</i> , Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Testi consigliati per approfondimenti (sulla documentazione) Sales Salvador, D. (2005). <i>La biblioteca de Babel. Documentarse para traducir</i> . Granada: Ed. Comares. Dizionari consigliati: [CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones SM. [DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i> . Madrid: Gredos. [DRAE] <i>Real Academia Española</i> (2001). <i>Diccionario de la Lengua española</i> . Madrid: Espasa. On line: http://www.rae.es/ <i>Real Academia Española</i> (2005). <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> . Madrid: On line: http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre <i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> . DVD-ROM. Con Contenuto digitale (2012) di Rossend Arques Corominas (Autore), Adriana Padoan (Autore). De Mauro, T. (2000). <i>Il dizionario della lingua italiana</i> . Torino: Paravia. Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i> . Milano: Le Monnier. Pittàno, G. (2006). <i>Sinonimi e contrari</i> . Bologna: Zanichelli. Treccani (Vocabolario italiano). On line: http://www.treccani.it/vocabolario/ Zingarelli, N. (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i> . Bologna: Zanichelli.
Modalità di esame:	Esame scritto (traduzione dall'italiano in spagnolo)